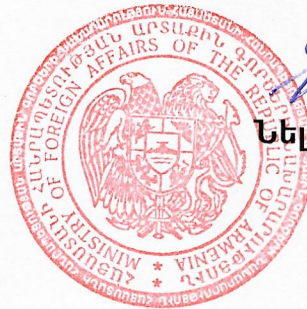


Սույնով հավաստվում է, որ կցված տեքստը «Հայաստանի Հանրապետության կառավարության և Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարության միջև 2022 թվականի ֆինանսական համագործակցության մասին» համաձայնագրի՝ Հայաստանի Հանրապետության արտաքին գործերի նախարարության միջազգային պայմանագրերի պահոցում (դեպոզիտում) պահվող բնօրինակի նույնական պատճենն է:

**Հայաստանի Հանրապետության
արտաքին գործերի նախարարության
միջազգային պայմանագրերի և
իրավունքի վարչության պետ՝**



S. Stepanyan

Նելլի Սարոյան

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ

ԵՎ

ԳԵՐՄԱՆԻԱՅԻ ԴԱՇՆԱՅԻՆ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ

ՄԻՋԵՎ

ՖԻՆԱՆՍԱԿԱՆ ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ

ՄԱՍԻՆ

2022

Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը
և
Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության Կառավարությունը,

Էլնելով Հայաստանի Հանրապետության և Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության միջև առկա բարեկամական հարաբերություններից,

կամենալով ամրապնդել և խորացնել այս բարեկամական հարաբերությունները գործընկերային ֆինանսական համագործակցության միջոցով,

գիտակցելով, որ այդ հարաբերությունների պահպանումը կազմում է սույն Համաձայնագրի հիմքը,

մտադրություն ունենալով նպաստել Հայաստանի Հանրապետության սոցիալական, տնտեսական և շրջակա միջավայրի պահանջներին համապատասխանող զարգացմանը,

վկայակոչելով Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության դեսպանության՝ 2022թ. հոկտեմբերի 12-ի թիվ 109/2022 հայտագրով ծանուցված հատկացումը և Հայաստանի Հանրապետության արտաքին գործերի նախարարության՝ 2022թ. նոյեմբերի 18-ի թիվ 1111/53198-22 պատասխան հայտագիրը,

համաձայնության եկան հետևյալի շուրջ.

Հոդված 1

(1) Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության Կառավարությունը Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությանը կամ երկու Կառավարությունների կողմից համատեղ ընտրվելիք այլ ընդունող կողմերի հնարավորություն է ընձեռում Վերականգնման վարկերի բանկից (ՎՎԲ) ստանալու մինչև 12 000 000 եվրոյի (բառերով՝ տասներկու միլիոն եվրո) վարկ «Վերականգնվող էներգիայի ընդլայնում և էներգախնայողություն. փուլ III» ծրագրի համար, եթե ուսումնասիրության արդյունքում հաստատվել է ծրագրին օժանդակելու նպատակահարմարությունը:

(2) Սույն Համաձայնագիրը վերաբերում է նաև անհրաժեշտության դեպքում տրամադրվելիք այնպիսի լրացուցիչ դրամաշնորհների, որոնք ուղղվում են 1-ին հոդվածում նշված ծրագրերի նախապատրաստմանը կամ անհրաժեշտ հարակից միջոցառումներին, ինչպես նաև ավելացումներին ու հետագա հաջորդող ծրագրերին, եթե Կառավարությունները երկուստեք ցանկանում են շարունակել օժանդակությունը: Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության Կառավարության՝ հաջորդող ծրագրերին և ծրագրային ավելացումներին ուղղված աջակցային հատկացումների մասին ծանուցում է Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության Կառավարությունը՝ հստակորեն վկայակոչելով սույն Համաձայնագիրը: Այդ դեպքերում գործում են 2-րդ հոդվածի 2-րդ պարբերությունից շեղվող ժամկետներ, որոնք առանձին նշվում են Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության Կառավարության ծանուցման մեջ:

Հոդված 2

(1) 1-ին հոդվածում նշված գումարի օգտագործումը և այն պայմանները, որոնցով այդ գումարը տրամադրվում է, ինչպես նաև հանձնարարականներ տալու ընթացակարգը սահմանվում են Վերականգնման վարկերի բանկի և վարկեր ընդունողների միջև կնքվող պայմանագրերով, որոնք ենթարկվում են Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության օրենսդրությանը:

(2) 1-ին հոդվածում նշված գումարի հատկացումը անփոխարինաբար չեղարկվում է, եթե 1-ին պարբերությունում նշված պայմանագրերը չեն կնքվում հատկացման տարվան հաջորդող հինգ տարիների ընթացքում: Այդ գումարի համար սահմանված ժամկետն ավարտվում է 2027թ. հոկտեմբերի 13-ին: Եթե 1-ին պարբերությունում նշված պայմանագրերը նախատեսված ժամանակահատվածում կնքված են լինում

հատկացումների միայն մի մասի համար, ապա չեղարկման այս դրույթը վերաբերում է միայն այդ պայմանագրերով դեռևս չամրագրված առանձին գումարներին:

(3) Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը, եթե վարկառուն ինքը չէ, երաշխավորում է Վերականգնման վարկերի բանկի օգտին վճարումները եվրոյով՝ ի կատարումն 1-ին պարբերության համաձայն կնքվելիք վարկային պայմանագրերով վարկառուների ստանձնած պարտավորությունների:

(4) Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը, եթե ֆինանսական օժանդակություններ ստացողն ինքը չէ, Վերականգնման վարկերի բանկին տալիս է երաշխիք, որ կկատարվեն հետվճարման այն պահանջները, որոնք կարող են ծագել 1-ին պարբերության համաձայն կնքվելիք ֆինանսական օժանդակությունների պայմանագրերից:

Հոդված 3

Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը Վերականգնման վարկերի բանկին ազատում է ուղղակի հարկերից, որոնք Հայաստանի Հանրապետությունում ենթակա են վճարման՝ կապված 1-ին հոդվածի 1-ին պարբերությունում նշված ծրագրերի կամ 2-րդ հոդվածի 1-ին պարբերությունում նշված պայմանագրերի կնքման և իրականացման հետ:

Հոդված 4

(1) Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում այն օրը, երբ Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության Կառավարությանը ծանուցում է Համաձայնագիրն ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներպետական ընթացակարգերի կատարման մասին: Հիմք է ընդունվում ծանուցումն ստանալու օրը:

(2) Սույն Համաձայնագրի՝ Միավորված ազգերի կազմակերպության քարտուղարությունում ըստ ՄԱԿ-ի կանոնադրության 102-րդ հոդվածի գրանցումը

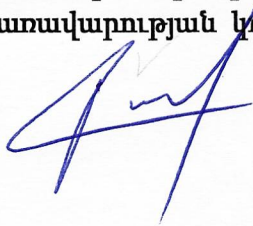
կատարում է Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը՝
Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելուց անմիջապես հետո: ՄԱԿ-ի քարտուղարության
կողմից գրանցման հաստատումից անմիջապես հետո Համաձայնագրի մյուս
կողմին ՄԱԿ-ում Համաձայնագրի գրանցման համարի փոխանցմամբ ծանուցվում
է կատարված գրանցման մասին:

(3) Սույն Համաձայնագիրը կնքվում է անորոշ ժամանակով: Կողմերից
յուրաքանչյուրը կարող է լուծել այն դիվանագիտական ճանապարհով գրավոր
ծանուցելու միջոցով: Լուծումն սկսում է գործել մյուս Կողմում ծանուցման
մուտքագրվելուն հաջորդած 12 ամիս ժամանակահատվածին հաջորդող ամսվա
առաջին օրվանից:

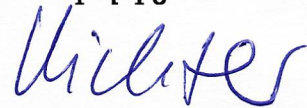
(4) Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման կամ կիրառման շուրջ ծագող վեճերը
լուծվում են Համաձայնագրի կողմերի միջև խորհրդակցությունների կամ
բանակցությունների միջոցով:

Կատարված է Երևան քաղաքում 2023 թ. օգոստոսի 16-ին՝ երկու
բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ հայերեն և գերմաներեն, ընդ որում՝ երկու
տեքստերն էլ հավասարազոր են:

Հայաստանի Հանրապետության
Կառավարության կողմից՝



Գերմանիայի Դաշնային
Հանրապետության Կառավարության
կողմից՝



Abkommen

zwischen

der Regierung der Republik Armenien

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

Finanzielle Zusammenarbeit

2022

Die Regierung der Republik Armenien
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Republik Armenien und der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen, wirtschaftlichen und umweltgerechten Entwicklung in der Republik Armenien beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Zusage der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland (Verbalnote Nummer 109/2022 vom 12. Oktober 2022) und die Antwort des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Armenien (Verbalnote 1111/53198-22 vom 18. November 2022)

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Armenien oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW)

ein Darlehen von bis zu 12 000 000 Euro (in Worten: zwölf Millionen Euro) für das Vorhaben „Ausbau Erneuerbare Energien und Energieeffizienz Phase III“ zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieses Vorhabens festgestellt worden ist.

(2) Dieses Abkommen gilt auch für gegebenenfalls zusätzlich bereitgestellte Zuschüsse zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitung des in Artikel 1 genannten Vorhabens sowie für Aufstockungen und künftige Folgevorhaben, sofern beide Regierungen die Förderung weiterführen wollen. Förderzusagen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für Folgevorhaben und Aufstockungen für die Vorhaben erfolgen durch Mitteilung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die auf dieses Abkommen ausdrücklich Bezug nimmt. In diesen Fällen gelten von Artikel 2 Absatz 2 abweichende Fristen, auf die in der Mitteilung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gesondert hingewiesen wird.

Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages und die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zusage des in Artikel 1 genannten Betrages entfällt ersatzlos, soweit nicht innerhalb von fünf Jahren nach der Zusage die in Absatz 1 genannten Verträge geschlossen werden. Für diesen Betrag endet die Frist mit Ablauf des 13. Oktober 2027. Sollten nur für einen Teil der Zusagen in dem vorgesehenen Zeitraum die in Absatz 1 genannten Verträge geschlossen worden sein, so gilt diese Verfallsklausel nur für die noch nicht durch diese Verträge gebundenen Teilbeträge.

(3) Die Regierung der Republik Armenien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der KfW alle Zahlungen in Euro in Erfüllung von Verbindlichkeiten der

Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Darlehensverträge garantieren.

(4) Die Regierung der Republik Armenien, soweit sie nicht selbst Empfänger der Zuschüsse ist, wird die Erfüllung etwaiger Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Zuschussverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Armenien befreit die KfW von direkten Steuern, die im Zusammenhang mit den in Artikel 1 Absatz 1 genannten Vorhaben oder dem Abschluss und der Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 genannten Verträge in der Republik Armenien erhoben werden.

Artikel 4

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Armenien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

(2) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Republik Armenien veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

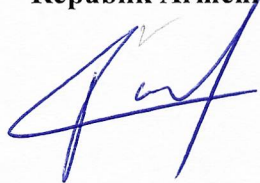
(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann es jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen. Die Kündigung wird am ersten

Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von zwölf Monaten nach Eingang der Notifikation folgt.

(4) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch die Vertragsparteien gütlich im Rahmen von Gesprächen beziehungsweise Verhandlungen beigelegt.

Geschehen zu Eriwan am 2023, 16 August..... in zwei Urschriften, jede in armenischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**Für die Regierung der
Republik Armenien**



**Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland**

